

# 交通 TAVA

Thai 泰語



## โครงการความช่วยเหลือผู้เคราะห์ร้าย จากอุบัติเหตุการจราจร

การให้ความช่วยเหลือทางการเงินกับ  
ผู้เคราะห์ร้ายจากอุบัติเหตุบนท้องถนน  
หรือให้กับผู้อยู่ในอุปการะของผู้เคราะห์ร้ายที่เสียชีวิต

## Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to  
road traffic accident victims  
or to their surviving dependants in cases of death

# 意外傷亡援助

October 2021



社會福利署  
Social Welfare Department

## วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของโครงการนี้คือการจัดสรรความช่วยเหลือทางการเงินอย่างเร่งด่วน ให้กับผู้ประสบภัยจากอุบัติเหตุบนท้องถนน (หรือให้กับผู้อยู่ในอุปการะของผู้เคราะห์ร้ายที่เสียชีวิต) โดยไม่คำนึงถึงสถานะทางการเงิน และปัจจัยของความผิดที่ก่อให้เกิดอุบัติเหตุ

เงินช่วยเหลือนี้จะจ่ายในกรณีการบาดเจ็บทางร่างกายโดยไม่รวมมูลค่าความสูญเสียหรือความเสียหายที่เกิดกับทรัพย์สิน

## เกณฑ์การพิจารณาให้ความช่วยเหลือ

การขอรับเงินช่วยเหลือต้องผ่านเกณฑ์การพิจารณาดังต่อไปนี้

- ต้องเป็นอุบัติเหตุจากการจราจรตามที่ระบุไว้ในบทบัญญัติว่าด้วยผู้เคราะห์ร้ายจากอุบัติเหตุการจราจร (กองทุนเงินช่วยเหลือ) บทที่ 229 ของกฎหมายฮ่องกง และมีการแจ้งความกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ
- ผู้เคราะห์ร้ายเสียชีวิตจากอุบัติเหตุหรือผู้ประสบภัยได้รับบาดเจ็บจากอุบัติเหตุที่ต้องเข้ารับรักษาตัวในโรงพยาบาลหรือลาป่วยเป็นเวลาอย่างน้อย สามวัน โดยมีใบรับรองแพทย์ที่จดทะเบียนหรือแพทย์แผนจีนที่จดทะเบียน
- การขอรับเงินช่วยเหลือต้องกระทำภายในหกเดือน (อ่านรายละเอียดเพิ่มเติมด้านล่าง) หลังจากวันที่เกิดเหตุ
- ผู้เคราะห์ร้ายต้องเป็นบุคคลผู้มีสิทธิอาศัยอยู่ในฮ่องกงหรือได้รับอนุญาตให้อาศัยอยู่ในฮ่องกงภายใต้บทบัญญัติการตรวจคนเข้าเมืองบทที่ 115 ของกฎหมายฮ่องกง และต้องไม่ละเมิดข้อกำหนดให้พำนักอยู่ (ถ้ามี) ในขณะที่บุคคลนั้นประสบอุบัติเหตุ

(หมายเหตุ: ระยะเวลาหกเดือนนี้ไม่นับรวมวันที่เกิดอุบัติเหตุกรณีในวันสุดท้ายตรงกับวันเสาร์ วันหยุดราชการหรือเป็นวันที่มีการแจ้งเตือนการเกิด พายุไต้ฝุ่น ระดับ 8 ขึ้นไปหรือมีการแจ้งเตือนการเกิดพายุฝนกระหน่ำ ให้นำรวมวันทำการปกติวันถัดไปเข้าไว้ด้วย)

## วิธีการขอรับเงินช่วยเหลือ

ขอรับแบบฟอร์มคำร้องได้ที่หน่วยสอบสวนการเกิดอุบัติเหตุ การจรรยาบรรณภูมิภาคของสำนักงานตำรวจฮ่องกง สำนักงานเขตต่าง ๆ สถานีตำรวจที่หน่วยงานอุบัติเหตุและเหตุฉุกเฉินของโรงพยาบาลต่าง ๆ หรือที่

หน่วย ทาวา ของกรมสวัสดิการสังคม

ที่อยู่: Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon

ดาวน์โหลดแบบฟอร์มคำร้องได้จากเว็บไซต์ของกรมสวัสดิการสังคมที่ <http://www.swd.gov.hk>

ส่งแบบฟอร์มคำร้องที่กรอกครบถ้วนสมบูรณ์แล้วทางไปรษณีย์หรือนำส่งได้ที่

หน่วยทาวาหรือส่งทางโทรสารหรืออีเมล

โทรสาร : 2893 8690

อีเมล : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

## ขั้นตอนการดำเนินการให้ความช่วยเหลือ

ในกรณีทั่วไป เจ้าหน้าที่ตำรวจผู้สอบสวนอุบัติเหตุการจรรยาบรรณนั้นจะเป็นผู้แจ้งโครงการนี้ให้ผู้เคราะห์ร้ายทราบ หรือแจ้งให้ญาติผู้เคราะห์ร้ายทราบ ทั้งนี้ การขอรับความช่วยเหลือจะถือว่าได้ยื่นอย่างเป็นทางการแล้วก็ต่อเมื่อกรมสวัสดิการสังคม ได้รับ แบบฟอร์มคำร้องเท่านั้น

ผู้ขอรับเงินช่วยเหลือต้องมารายงานตัวที่หน่วยทาวาเพื่อให้รายละเอียดข้อมูลที่จำเป็นรวมทั้งยื่นเอกสารดังต่อไปนี้ (ยกเว้นในกรณีพิเศษหรือเมื่อผู้ขอรับเงินช่วยเหลือได้รับบาดเจ็บไม่สามารถเดินทางมาได้):

- เอกสารแสดงตัว  
(ในกรณีร้ายแรงถึงชีวิตต้องแสดงเอกสารของทั้งผู้เคราะห์ร้ายและผู้อยู่ในอุปการะ)
- เอกสารหลักฐานการบาดเจ็บจากอุบัติเหตุฉบับจริงรวมทั้งใบมรณบัตร (กรณีเสียชีวิต) ใบลาป่วย รายงานการรักษาพยาบาลที่ออกโดยแพทย์ที่จดทะเบียน/แพทย์แผนจีน ที่จดทะเบียน ใบเสร็จค่ารักษาพยาบาล บัตรการเข้ารับการรักษาพยาบาลของโรงพยาบาล / คลินิกเป็นต้นที่ออกโดยสถานพยาบาลภายใต้หน่วยงานโรงพยาบาลหรือกรมสาธารณสุข
- สมุดบัญชีเงินฝากหรือบัตรกดเงินสด (ในกรณีที่ผู้ขอรับความช่วยเหลือประสงค์ให้จ่ายเงินช่วยเหลือผ่านระบบธนาคารอัตโนมัติ) เป็นต้น

ผู้ขอรับเงินช่วยเหลือจะได้รับแจ้งผลการพิจารณาเป็นหนังสือ

(หมายเหตุ: การขอรับเงินช่วยเหลือโดยการให้ข้อมูลที่เป็นเท็จถือเป็นความผิดทางอาญา ซึ่งนอกจากจะไม่ได้รับสิทธิในการรับเงินช่วยเหลือแล้ว ยังมีโทษจำคุกสูงสุด เป็นเวลา 14 ปีตามบทบัญญัติการฉ้อฉล บทที่ 210 ของกฎหมายฮ่องกง)

## ภาระหน้าที่ตามกฎหมาย

### คำมั่นสัญญา

ภายใต้มาตรา 9 ของบทบัญญัติว่าด้วยผู้ประสบภัยจากอุบัติเหตุการจราจร (กองทุนเงินช่วยเหลือ) บทที่ 229 ของกฎหมายชองกง ผู้ขอรับความช่วยเหลือต้องลงนามให้คำมั่นสัญญาว่าจะดำเนินการดังต่อไปนี้:

- แจ้งผู้อำนวยการกรมสวัสดิการสังคมให้ทราบ หากได้ขอรับความช่วยเหลือหรือได้เรียกร้องค่าเสียหายหรือค่าชดเชยที่เกี่ยวข้องกับอุบัติเหตุการจราจรครั้งเดียวกันนั้น (ให้แจ้งภายใน 30 วันนับจากวันที่ดำเนินการทำการเรียกร้อง)
- แจ้งต่อบุคคลใดที่ผู้ขอรับความช่วยเหลือได้เรียกร้องค่าเสียหายหรือค่าชดเชยที่เกี่ยวข้องกับอุบัติเหตุครั้งเดียวกันนั้นให้ทราบถึง วันที่ และจำนวนเงินที่ตนได้รับจากกองทุนทาวา (ให้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรภายในเจ็ดวันนับจากวันที่ดำเนินการเรียกร้อง)

บุคคลที่เป็นฝ่ายถูกเรียกร้องโดยผู้ขอรับความช่วยเหลือจากทาวาและเป็นผู้ได้รับการแจ้งเรื่องการจ่ายเงินช่วยเหลือจากโครงการมีหน้าที่ตามกฎหมายในการแจ้งให้ผู้อำนวยการกรมสวัสดิการสังคมทราบถึงจำนวนเงินที่ตนจ่ายให้กับผู้ขอรับความช่วยเหลือจากทาวาและเป็นผู้ได้รับการแจ้งเรื่องการจ่ายเงินช่วยเหลือจากโครงการมีหน้าที่ตามกฎหมายในการแจ้งให้ผู้อำนวยการกรมสวัสดิการสังคมทราบถึงจำนวนเงินที่ตนจ่ายให้กับผู้ขอรับความช่วยเหลือ (ควรแจ้งข้อมูลดังกล่าวเป็นเวลาอย่างน้อย 72 ชั่วโมงก่อนวันที่จะดำเนินการจ่ายเงินนั้น)

### การเรียกค่าชดเชยจากที่อื่น

ผู้รับผลประโยชน์ภายใต้โครงการยังคงสิทธิในการเรียกร้องค่าเสียหายหรือค่าชดเชยจากหน่วยงานอื่น ๆ ได้ตามปกติ ตามมาตรา 10 ของบทบัญญัติว่าด้วย ผู้ประสบภัยจากอุบัติเหตุการจราจร (กองทุนเงินช่วยเหลือ) บทที่ 229 ของกฎหมายชองกงกำหนดว่า ในกรณีที่ เป็นผลมาจากอุบัติเหตุการจราจร ค่าความเสียหายหรือค่าชดเชยที่ได้จ่ายให้กับบุคคลที่ได้รับเงินจากกองทุนทาวา บุคคลผู้ได้รับค่าเสียหายหรือค่าชดเชยนั้นมีหน้าที่จ่ายเงินคืนให้กับกองทุนตามจำนวนที่กองทุนจ่ายให้หรือตามจำนวนค่าความเสียหายหรือค่าชดเชยที่ได้รับ แล้วแต่ว่าจำนวนใดน้อยกว่ากัน

## Objective

The objective of this Scheme is to provide speedy financial assistance to road traffic accident victims (or to their surviving dependants in cases of death) on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not included.

## Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- The accident must be a traffic accident as defined under the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police.
- The victim died from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner.
- The application must be made within six months (see footnote below) after the date of the accident.
- The victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the accident.

(Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## How to Apply

Application forms are available at the Accident Investigation Divisions of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals, or the

TAVA Section of SWD located at

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

## How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his next-of-kin at the first instant. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health;
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his application in writing.

(Note: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

## Statutory Obligation

### Undertaking

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking whereby he must:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim);
- notify any person, against whom he has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he has received from the TAVA Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

### Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the TAVA Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.